Series Editors
Claude E. Cox

Editorial Advisory Committee

N. Fernández Marcos, Madrid
M. Mulder, Leiden
I. Soisalon - Soininen, Helsinki
E. Tov, Jerusalem

Number 31

VII CONGRESS OF THE
INTERNATIONAL ORGANIZATION
FOR SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES

LEUVEN 1989

Claude E. Cox, editor
VII CONGRESS OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES

LEUVEN 1989

Claude E. Cox, editor

Scholars Press
Atlanta, Georgia
VII CONGRESS OF THE
INTERNATIONAL ORGANIZATION
FOR SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES

Claude E. Cox, editor

© 1991
Society of Biblical Literature

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

International Organization for Septuagint and Cognate Studies.
VII Congress (7th : 1989 : Louvain, Belgium)
VII Congress of the International Organization for Septuagint and
p. cm. — (Septuagint and cognate studies series / Society of
Biblical Literature ; no. 31)
Includes bibliographical references and index.
I. Cox, Claude E. II. Title. III. Series: Septuagint and cognate
studies series ; no. 31.
BS744.158 1989
221.4'8—dc20 91-35245
CIP

Printed in the United States of America
on acid-free paper
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Authors</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction by the Editor</td>
<td></td>
<td>ix-xxvii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviations</td>
<td></td>
<td>xxix-xxxi</td>
</tr>
<tr>
<td>It's All Greek to Me: the Septuagint in Modern English Versions of the Bible</td>
<td>Leonard Greenspoon, Clemson University</td>
<td>1-21</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Technique and the Intention of the Translator</td>
<td>Anneli Aejmelaeus, University of Helsinki</td>
<td>23-36</td>
</tr>
<tr>
<td>On the Ending of the Book of 1 Esdras</td>
<td>Arie van der Kooij, Rijksuniversiteit te Leiden</td>
<td>37-49</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gottingen Pentateuch: Some Post-partem Reflections</td>
<td>John Wm. Wevers, University of Toronto</td>
<td>51-60</td>
</tr>
<tr>
<td>The Septuagint Version of Isaiah 23:1-14 and the Massoretic Text</td>
<td>Peter W. Flint, University of Notre Dame</td>
<td>61-62</td>
</tr>
<tr>
<td>The Septuagint Version of Joshua 3-4</td>
<td>Seppo Sipila, University of Helsinki</td>
<td>63-74</td>
</tr>
<tr>
<td>The Pleonastic Use of the Pronoun in Connection with the Relative Pronoun in the Greek Pentateuch</td>
<td>Raija Sollamo, University of Helsinki</td>
<td>75-85</td>
</tr>
<tr>
<td>Messianism and the Greek Version of Jeremiah</td>
<td>Johan Lust, Katholike Universiteit, Leuven</td>
<td>87-122</td>
</tr>
<tr>
<td>Aspects statistiques des rapports entre la Septante et le texte massoretiqque</td>
<td>Jean Bajard et R. Ferdinand Poswick, Centre &quot;Informatique et Bible&quot;, Maredsous</td>
<td>123-156</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The CATSS Project -- a Progress Report
Emanuel Tov, The Hebrew University, Jerusalem 157-163

The CATSS-Base: Computer Assisted Tools for Septuagint Study 
for All -- Transcript of a Demonstration
Galen Marquis, The Hebrew University, Jerusalem 165-203

Hebrew Hapax Legomena and Septuagint Lexicography
Takamitsu Muraoka, University of Melbourne 205-222

La Technique de traduction du Yiqtol (l'imparfait hébreu) dans 
 l'Histoire du Joseph grecque (Gen 37,39-50)
Anssi Voitila, University of Helsinki 223-237

Le renouvellement du lexique des “Septant” d’après le 
témoignage des recensions, révisions et commentaires grecs anciens
Marguerite Harl, Université de Paris-Sorbonne 239-259

Colophons of the Syrohexapla and the Textgeschichte of the 
Recensions of Origen
R. G. Jenkins, University of Melbourne 261-277

The Lucanian Text of Kings in the New Testament
Victoria Spottorno, Consejo Superior de Investigaciones 
Cientificas, Madrid 279-284

The Text-Critical Use of the Septuagint in the Books of Kings
Julio Trebolle, Universidad Complutense, Madrid 285-299

The Antiochian Text in 1-II Chronicles
Natalio Fernández Marcos, Consejo Superior de Investigaciones 
Cientificas, Madrid 301-311

Salomon et Bacchus
Philippe Lefebvre, Université de Paris-Sorbonne 313-323

Job’s Concluding Soliloquy: Chh. 29-31
Claude Cox, Barrie Church of Christ; Grove Park Home for the 
Aged; Wilfred Laurier University 325-339

Hellenistic Influence in the Septuagint Book of Proverbs
Contents

Johann Cook, University of Stellenbosch 341-353

The Meaning of Wisdom 2:9a
José Ramón Busto Saiz, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 355-359

The Syntax Criticism of Baruch
Raymond Martin, Wartburg Theological Seminary, Dubuque 361-371

The Armenian Version of the Epistle of Jeremiah: Parent Text and Translation Technique
S. Peter Cowe, Columbia University, New York 373-391

The High Priests in I Maccabees and in the Writing of Josephus
Joan Annandale-Potgieter, University of South Africa, Pretoria 393-429

Indexes

Biblical References 431-446
Josephus 446-448
Greek Words 448-449
Hebrew Words 449-450
Qumran and Qumranic Literature 450
Papyri 450
Greek Manuscripts 450-457
Personal Names 457-459
Subjects


15See the present writer's "OTI causale in Septuagintal Greek," *Septuaginta en la investigación contemporánea* (V Congreso de la IOSCS) (Madrid, 1985), 132.
ON THE ENDING OF THE BOOK OF 1 ESDRAS

Arie van der Kooij

Except for some passages (1:21ff. and 3:1-5:1-6) the book of 1 Esdras consists of a translation into Greek of material paralleled in 2 Chron 35-36, all of Ezra and a small part of Nehemiah (7:72-8:13a). The text of 1 Esdr thus describes the last years of the first temple, from the Passover celebration of king Josiah to the destruction of Jerusalem and its temple. It records then the first return and the rebuilding of city and temple under Zerubbabel. The last part of the book (8:1-9:55) offers an account of the activity of Esra, the priest: his mission and return to Jerusalem, the expulsion of foreign wives, and as the concluding scene, the reading of the Law to the assembly in Jerusalem.

As is well known, one of the major issues concerning 1 Esdr is the question of whether it constitutes a fragment of a larger work in Greek, or a compilation of the above-mentioned texts from Chronicles, Ezra and Nehemia.1

It is important to note that this question has been linked to that of the extent of the work of the Chronicler. For if 1 Esdr is to be seen as a fragment of a translation including the whole of Chronicles, then it may go back to an edition of the Chronicler's work different from MT. In recent times K.F. Pohlmann has argued for this. In his view the Vorlage of 1
Esdr constitutes the final section of the original work of the Chronicler (1 Chron. - Ezra, + Neh. 8:1-18). A similar thesis has been put forward by F.M. Cross. He is of the opinion that the Vorlage of 1 Esdr did form the last part of a second edition of the Chronicler's work (1 Chron 10-2 Chron 34 + Vorlage 1 Esdras). According to their view, 1 Esdr once formed the concluding part of an original translation of (almost) the whole of the Chronicler's work. As appears from a comparison between the translation of 2 Chron 35-36 in 1 Esdr on the one hand and in the extant Greek version of Chronicles on the other, this supposed Greek version of the Chronicler's work was clearly not the same as the extant Old Greek of Chronicles. It means that one has to assume that, in the second century B.C. in Egypt, two full translations of Chronicles were produced. As such this is not impossible, but not plausible either.

Let us return to 1 Esdr itself. Before discussing and speculating about texts which do not longer exist, be it in Hebrew or in Greek, the available evidence, in our case the text of 1 Esdr, needs to be examined first. As we have said, the important question is whether 1 Esdr is to be seen as a fragment or a compilation. This dilemma has mainly to do with difficulties raised by the actual beginning and the ending of the book. For, as is commonly agreed upon, both are rather abrupt. So the old question is: which are the real head and tail of 1 Esdr? The attested ones, or the lost ones? Did the text of 1 Esdr lose its head and tail, or not? In this paper I will deal with the question of the actual ending of 1 Esdr.

II

The last two verses of 1 Esdr, 9:54f., read in the translation of the NEB as follows:

'So they all departed to eat and drink and make merry, and to send shares to those who had none, and to hold a great
celebration; because the teaching given them had been instilled into their minds. They gathered together.

The last words of 1 Esdr are 'they gathered together', in Greek: καὶ έπισυνήχθησαν. In view of the immediate context a strange ending indeed. A synoptical reading of MT Neh 8:12-13a and 1 Esdr 9:54-55 shows the following picture:

<table>
<thead>
<tr>
<th>MT</th>
<th>LXX</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>וַיִּתֶּלוּ בָּלָהָם</td>
<td>καὶ ὑσχοντο πάντες</td>
</tr>
<tr>
<td>לְאָלֵכַל לִשְׁמַרְתָּה</td>
<td>φαγεῖν καὶ πεῖν</td>
</tr>
<tr>
<td>לִישְׁמַרְתָּה מֻנוֹת</td>
<td>καὶ εὐφραίνομαι</td>
</tr>
<tr>
<td>לִישְׁמַרְתָּה שְׁמַהְתָּ בְּרֹדְלָה</td>
<td>καὶ δούναι ἀποστολῆς</td>
</tr>
<tr>
<td>כִּי בְּבִינָנָם</td>
<td>τοῖς μὴ ἔχουσιν</td>
</tr>
<tr>
<td>בִּרְבֵיהֶם</td>
<td>καὶ εὐφραίνομαι μεγάλως</td>
</tr>
<tr>
<td>אַזֶּר הָרֹדְיוֹן לָהָם</td>
<td>ὅτι καὶ ἐνεφυσώθησαν</td>
</tr>
<tr>
<td>רְבִים הַשְּׁפָלִים לָאָסְפוּ</td>
<td>ἐν τοῖς ἁμαρτίαις</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>οἷς εὐδαίκχθησαν</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>καὶ εὐπισυνήχθησαν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Some remarks are in order here:

- As a result of the plus καὶ εὐφραίνομαι the Greek text contains the trio 'to eat, to drink, to be merry', also known from Eccl 8:15 and Luke 12:19. From the point of view of style the plus contrasts with the verb λυπέομαι of vss 52 and 53 (in both verses the text reads: μὴ λυπέομαι; cf. MT);
- For the plus of τοῖς μὴ ἔχουσιν, see vs 51 (LXX, cf. MT);
- For the expression εὐφραίνομαι μεγάλως, see also 2 Macc 15:27 (τῷ τού θεοῦ μεγάλως εὐφρανθέντες ἐπιφάνεια);
- The verb ἐμφυσῶ (vs 55) is also used in vs 48. It is one of the words which are typical of 1 Esdr and do not occur elsewhere in the LXX;
- The whole passage of vs 55, from ὅτι καὶ ἐνεφυσώθησαν τοῖς εὐδαίκχθησαν refers clearly to vs 48: ... οἱ λευτείᾳ εὐδιδακον τὸν νόμον κυρίου καὶ πρὸς τὸ πλῆθος ἀνεγίνωσκον τὸν νόμον κυρίου ἐμφυσούσθησε ἀμι τὴν ἀνάγνωσιν. In the MT, on the other hand, the situation is
not so clear: vs 12 may refer to vs 8 (the reading of the Law),
or to vss 9-10 (the words spoken by the leaders to encourage
the people).

The last words, καὶ ἐπιστῆσαν ἀπὸ σε, are best understood as
rendering of the Hebrew יַסִּירָתִי ... 1 from Neh 8:13a. If so, then
1 Esdr, as a translation, ends in the middle of a sentence.

For this reason Pohlmann agrees with other scholars like
B. Walde that the text of 1 Esdr has been transmitted to us
incompletely.9 Williamson subscribes to this view: '1 Esdras
ends abruptly ... Hardly a single modern scholar has sought to
justify this as the intended conclusion of a self-contained
work'.10 The natural question then is: how did the original text
of 1 Esdr 9:55 continue?

According to scholars like S. Mowinckel and Pohlmann
the passage of Josephus' Antiquities XI:154-157 is of great
importance to this question. Both argue that this passage
contains evidence for the assumption that Josephus should
have made use of the original text of 1 Esdr including, as final
section, a rendering of the pericope of Neh 8:13-18. We will
deal therefore with Josephus' passage in some detail.

III

In Ant XI:1-158 Josephus gives his account of the period
from Cyrus' decree, with the permission for return and for
rebuilding the temple, to the career of Ezra. Pohlmann has
made it conclusively clear that Josephus used 1 Esdr as his
source here.11 It has been suggested that the reason for this
probably is the more elegant style of 1 Esdr.12 Be that as it
may, the fact that he used this source does not necessarily
mean that he did not know the books of Ezra and Nehemiah in
their present form, as Pohlmann assumes.13

Pohlmann has further shown that Josephus dealt freely
with his source-text: so he removed contradictions and
repetitive material, introduced changes over between
passages, and abbreviated his source in some cases. He also
corrected the names of the Persian kings, presumably on the basis of Herodotus' Histories.\textsuperscript{14}

As to our subject the passage of Ant XI:154-157 is of great interest, because this one runs parallel to 1 Esdr 9:37-55. At the same time, however, the text of Josephus differs greatly from this last part of 1 Esdr. For some reason or another he seems to have shortened the text of 1 Esdr drastically. Details as to the reading of the Law, for instance the role of the Levites, are not taken over. Ezra is the sole and central figure: he reads the Law, standing in the midst of the multitude, and when the people is moved to tears, it is Ezra, who exhorts them to celebrate the festival.

The most remarkable feature of Josephus' account is the fact that the reading of the Law together with the festival takes place during the feast of Tabernacles (Ant XI:154.157), whereas 1 Esdr 9:37ff. does not refer to this feast. Here the reading of the Law is dated on the first day of the 7th month, as it is the case in Neh 8:1-12. On the other hand, the verses 13-18 of this chapter do contain a description of the celebration of the feast of Tabernacles, which was held some days after that of the reading of the Law. So the question arises whether Josephus did introduce the feast on the basis of Neh 8:13-18 as part of 1 Esdr, or not. That is to say, did he know and use a text of 1 Esdr including Neh 8:13-18 as the concluding section of the book.

Recently, Pohlmann has dealt with this issue in detail. He reached the same conclusion as did Mowinckel before him, namely that Josephus used a text of 1 Esdr including the passage from Neh 8 just mentioned.\textsuperscript{15} Though, in his opinion, it may be that Josephus mentioned the feast of Tabernacles because of the 7th month, yet the account of Ant. XI:157 were better understood, if one assumes that 1 Esdr did also contain Neh 8:13-18.

According to Pohlmann, in particular the wording of §157 is in favour of this: ... ἐστι θεϊς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦτο πολούντες εφ' ἡμέρας
It is to be asked, however, whether this argument has sufficient weight. As to the fact that Josephus does not mention 'the tents' in other descriptions of the feast (e.g. Ant. IV, 209; VII, 100; VIII, 123, 225; XI, 77), Williamson rightly remarks that this is so, because 'in not one of these instances does his Vorlage ... mention it either'. 'In our passage', so he continues, 'he may have added it in because he felt that it was appropriate'.

To this remark I would adduce the following, stylistic observation: in § 157 the words ἐν ταῖς οἰκημαῖς fit in very well as contrasting with ἔστι τὰ οἰκήματα; 'for eight days' ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὀκτώ; compare Ant. III: 2451) they were living in tents, after which they returned to their own houses. Further, having said that they started to celebrate ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὀκτώ, the remark that they returned to their homes asked for some statement about the eight days in between. It is thus not compelling, nor convincing either, to assume that the element of ἐν ταῖς οἰκημαῖς goes back to a lost translation of Neh. 8:14.

The crucial question remains whether the element of the feast of Tabernacles in Ant. XI: 154-157 can be explained without the assumption that Josephus derived it from a continuation of 1 Esdr 9:55, based on Neh. 8:13-18. Pohlmann himself offers as a possible, though to his mind a less probable explanation, that Josephus himself may have inferred this element from the 7th month mentioned in his source-text.

As to the first of this month he points out, in a footnote, that this dating of 1 Esdr was not acceptable to Josephus, because, according to Deut. 31:10, the reading of the Law should be done in the 7th month during the feast of Tabernacles, every 7th year.
To this last point I would add more weight than Pohlmann actually does. For one can quite well imagine that Josephus did associate the reading of the Law in the 7th month, as mentioned in his source-text, with Deut 31:10, coming in this way to the interpretation of the feast of Tabernacles. This is the more probable since this feast is called 'most sacred and important' (ἀγιωτάτη καὶ μεγίστη) in Ant. VIII:100, whereas the first day of the 7th month does not play a particular role with Josephus.\(^2\)

Besides, there is an interesting agreement between Josephus' rendering of Deut 31:10 in Ant. IV:209 and 1 Esdr 9:37ff.:

- Ant. IV:209: when the multitude had assembled in the holy city for the sacrifices, every seventh year at the season of the feast of Tabernacles, ὁ ἀρχιερεύς ἐνὶ βηματος ὑψηλοῦ σταθεὶς ... ἀναγινωσκότα τοὺς νόμους ἄπαιτ ...  
- 1 Esdr 9:37ff.: Esra is called 'high priest' (ἀρχιερεύς, vss 39.40.49), and vs 42 reads as follows: καὶ ἐστῇ Ἑσωάζ ... ἐν τοῦ ξυλίνου βηματος ...  

A particular link between both passages is the mention of the '(wooden) platform', βῆμα.\(^{22}\) Beside the reading of the Law in the 7th month this element, together with Esra being called 'high priest', makes it very probable that Josephus did interpret the passage of 1 Esdr 9:37-55 in the light of Deut 31:10, the result being that the reading of the Law by Esra took place during the feast of Tabernacles.

However, there is one aspect that seems to take the edge off our argument, as the 'platform' is not present in Ant. XI:154-157. According to Ant IV:209 it is the high priest who, standing on the platform, reads the Law. But, as appears from Ant. XI:158, Josephus does not regard Esra to be the high priest of the time.\(^{23}\) This may explain why he does not mention the 'platform'. Instead his text reads: ὅ ἐκ μέσος τοῦ πλήθους σταθεὶς ἄνεμων. Though not mentioning the platform this text shows clear resemblance with Ant. IV:209 (ἐνὶ βηματος
The possibility cannot be ruled out that Josephus knew the ending of 1 Esdr in its present form.

IV

So far I accepted, as point of departure, the view that the actual ending of 1 Esdr is too short and abrupt to constitute the conclusion of the book. It is to be asked, however, whether this assumption is as convincing as it seems to be.

Most recently, T.C. Eskenazi has argued that the actual ending of 1 Esdr is the intended one.25 As a parallel case he points to the last verse of 2 Chron (36:23) which, compared to Esra 1:3, too ends in the middle of a sentence. This is an interesting and helpful observation indeed, but it does not solve the problem that the last two words, καὶ ἔπευξηθηαν, do constitute a very short and abruptly ending phrase.

In general these two words are looked upon as (part of) an independent sentence. However, from a grammatical point of view this assumption is not the most natural one. It is based not so much on the Greek text itself, but primarily on the Hebrew evidence where the corresponding words are part of the beginning of a new verse.26 The Greek text itself points into another direction. After ἐφευρέθηκαν μεγάλως vs 55 reads as follows: δὴ καὶ ἔφανεν ὡς ... καὶ ἔπευξηθηαν. Instead of regarding the last two words to be an independent sentence it
stands more to reason to consider them as belonging to the ότι-clause, that is to say to understand this clause as structured by double καί. This grammatical interpretation does full justice to the first καί which is very well attested, and which is neglected in the usual rendering of the phrase. In translation the text then reads: '... not only because the teaching given them had been instilled to their mind, but also because they had been gathered together'.

Understood in this way 1 Esdr does not end abruptly, with a short and incomplete phrase. Instead, the whole passage of 1 Esdr 9:37-55 is concluded with a ότι-clause, in the same way as is the case with 7:10-15: there too the last verse (vs 15) contains the reason of the joy of a festival (εὐφρενίσκετον ἐνώπιον τοῦ κυρίου, ότι ... ).

Just as the first part of the clause, the verb ἐποιήσασθηκαν does refer to what is described in the preceding verses: the cultic assembly to which the Law was read (vs 38-48). That the people had been gathered together is also in line with the notion of 'to go, to depart' in vss 51 and 54.

The verb ἐποιήσασθηκαν occurs several times in 1 Esdr: 5:49; 8:69.88; 9:5, 18.55. Also the verb οὐνάγω is found, see 1 Esdr 4:18; 5:46; 8:14.27.41; 9:3.38. Both verbs are used variously. In our pericope, 1 Esdr 9:37-55, οὐνάγω occurs in vs 38, whereas ἐποιήσασθηκαν is used in vs 55. In three cases, 5:46; 9:38.55, these verbs refer to a cultic assembly.

From our reading of vs 54f. it follows that the fact of having been gathered together on the temple-mount (before the east gateway of the temple, 9:38) is one of the reasons of great festivity and joy. The element of the cultic assembly seems to be an important one.

It is to be noted that 2 Maccabees, a contemporary piece of Jewish literature, offers an interesting parallel to this element. Part of 2:18, the last verse of the second festival letter at the beginning of the book (1:10b-2:18) reads as follows: ... ἐλπίζομεν γὰρ ἐν τῷ θεῷ, ότι ταχέως ἡμᾶς ἐλεήσει καλ
We trust in God, that He will soon show mercy towards us and will bring together [his people], from everywhere on earth, on the holy place'... In the festival letter the Jews in Egypt are invited to celebrate the rededication of the temple of Jerusalem. On two places in the letter the motif of ἐπισυνάγει is clearly related to celebration: in 1:27 (under Nehemia) and in 2:18. In 2:18 the verb is used together with the expression 'the holy place'. From the use of τῶν θεός in 2 Macc itself it becomes clear that 'the holy place' must refer to the temple-mount. This means that our text expresses the hope, not so much of being gathered together (from exile) in the land, but more in particular of being gathered together (from exile) on the temple-mount. The cultic assembly in the temple is apparently seen as the most important manifestation of the Jewish people. In this way the people brings into full expression its status of religious community around the temple of Jerusalem and its loyalty towards this temple.

As to 1 Esdr 9:55 things are somewhat different. Read within its own context - ch. 8-9 - the people did gather together in 'unanimity' (ὁμοθυμαδόν, 9:38), as a holy people, i.e. as a people without mixed marriages (8:65-9:36), as a people willing to learn the Law (9:39), and as a people returned from exile (9:4). Seen against the background of the problem of the mixed marriages in particular it can be said that, since the day of the assembly was declared to be a 'holy day' (9:50.53), a day of joy, the last verse underlines that the people had been established by Esra, the high priest, as the holy, religious community of Israel according to the precepts of the Law.

Summarizing, the following remarks can be made:

1. As to the question of the abrupt ending of 1 Esdr Josephus' Ant XI:154-157 does not help any further. It seems quite probable that he used 1 Esdr in his present form.
2. On closer analysis it appears that the last two words -- και ἔµιονηξήθην -- do not constitute a short and independent phrase. Syntactically, these words are best understood as part of the διη-clause of vs 55.

3. As a result the last pericope, 9:37-55, does not end abruptly, but it concludes with a διη-clause containing the reasons of the festivity and joy, comparable to another part of the book, 7:10-15.

4. The second part of the διη-clause makes good sense: it underlines that the people has been established by Esdras as a holy, religious community.

So, the ending of my paper reads as follows: there is no compelling reason to suppose that the present ending of 1 Esdr does not constitute the original one.

NOTES


2. Studien, 127-149.

3. "A Reconstruction of the Judean Restoration", JBL 94 (1975) 11. - The views of Pohlmann and of Cross are in fact one of three opinions on the extent of the Chronicler's work:

(1) Chron + the Vorlage of 1 Esdr;
(2) Chron + Ezra-Nehemiah;
(3) Chron.

The second and third ones are the more commonly held positions. As to the first one Cross, in line with R.W. Klein, thinks of an older, historically superior recension, representing a 'short' text (from Egypt) over against the 'conflate', 'expansionistic' texttype (from Palestine), reflected in MT. See Cross, "Reconstruction", JBL 94 (1975), 7ff.; R.W. Klein, Studies in the Greek Texts of the Chronicler (unpubl. diss.; Cambridge 1966). A summary of this thesis can be found in HTR 59 (1966), 449. See also S.L. McKenzie, The Chronicler's Use, 19f.

4. Both translations, 1 Esdr and LXX Chron, are usually dated in the second century B.C. For 1 Esdr, see J.M. Myers, 1 and 2 Esdras (Anchor Bible; New York 1974) 9, and for LXX Chron, see L.C. Allen, The Greek

6. On the beginning of 1 Esdras, see my forthcoming article in ZAW.

7. Compare also the following examples of trio’s, containing as the first two verbs ‘to eat’ and ‘to drink’: φαγε, πίε, καὶ ἡδέως γίνο (Tob 7:10); φαγεῖν καὶ πιέῖν καὶ ἐμπληθῆναι (LXX Isa 23:18; cf 1 Esdr 3:3).

8. For a list of these words see W.J. Moulton, "Über die Überlieferung und den textkritischen Wert des dritten Esrabuches", ZAW 19 (1889), 232f.


16. Pohlmann, Studien, 111.

17. Williamson, Israel, 29.

18. For the use of the term οἰκήματος related to the feast of Tabernacles see Ant III:244.247.

19. Pohlmann, Studien, 110f.

1 Esdras

21. For the first day of the 7th month with Josephus, see Pohlmann, Studien, 110 (note 122).

22. For this 'platform', see also Mishna, Sota 7.8.

23. According to Ant XI:121.158 'Joakeimos'(Jojakim) was the high priest of the time (cf. Neh 12:10.26).


26. See for instance the Göttingen edition of 1 Esdr (with a dash just before the last two words).

27. See R. Hanhart, Text und Textgeschichte des I. Esrabuches (MSU XII; Göttingen 1974) 73f.

28. It is therefore unnecessary to assume that the last, 'incomplete' sentence were 'a secondary addition indicating where in 2 Esdras the sequel is to be found' (H.W. Attridge, "1 Esdras", in: M.E. Stone (ed.), Jewish Writings of the Second Temple Period (Compendia Rerum Judaicarum ad Novum Testamentum, Section Two, Vol. II: Assen/Philadelphia 1984) 159). For this opinion, see also W. Rudolph, Esra und Nehemiah (Tübingen 1949) xv; J.M. Myers, 1 and II Esdras, 94.

29. In most cases the equivalents are the verbs פָרָך and נָשִׁי (in 5:49: נָשִׁי; no equivalent in 4:18 and 9:18). See T. Muraoka, A Greek-Hebrew/Aramaic Index to 1 Esdras (SCS 16; Chico 1984) 29, 56.

30. Cf. J.T. Nelis, II Makkabeeen (Roermond 1975) 74. See also H. Herkenne, Die Briefe zu Beginn des zweiten Makkabäerbuches (1.1 bis 2,18) (Biblische Studien VIII,4; Freiburg i.B 1904) 102.


32. This fits in very well with the idea of the temple-state of the time. For this notion regarding Jerusalem, see for instance Polybius, XVI, 39.3.

33. See also 5:46. MT reads: נֵר לַיַּךְ.